

Bonjour à tous.

受講生のみなさま、こんにちは！

店頭には、たくさんのバレンタイン（Saint-Valentin）のショコラが並び、目を楽しませてくれますね。

今回のニュースレターでは、生徒様からよくいただくお問い合わせや答案作成の注意点をご案内します。では、健康に気をつけながら、今月もフランス語の学習を継続しましょう！



## ■ 答案の提出について(1)

アンスティチュ・フランセ東京校の改修工事が終了し、工事前と同様に当館受付前の「通信課題提出用専用ポスト」に答案を投函できるようになりました。開館時間内は、いつでも投函できますので是非ご利用ください。また、各種イベントや新型コロナウイルスの感染拡大防止のため、営業時間が変更となる場合がございますので、必ずHPで[開館時間](#)をご確認の上お越しください。

## ■ 答案の作成について(2)

それぞれの答案には、答案用紙の左上にある「住所ラベル貼付欄」に、教材と一緒に送付した「住所ラベル」を忘れずに貼付してください。住所ラベルが貼付されていないと、どなたの答案かわからず、答案をお返しすることができなくなってしまいます。

## ■ 答案の作成について(3)

解答は、答案用紙に直接ご記入ください。パソコンを使って作成、印刷した解答を答案用紙に貼り付けたり、別紙に添付したりすることはご遠慮ください。FAX やメールでの提出も特別な事情がない限り、受付できませんのでご了承ください。

## ■ よくあるお問い合わせについて

**Q1：会話サポートのSkypeレッスンは、生徒から先生に連絡しますか？**

生徒様から先生にレッスン時間になったら連絡してください。先生ごとにスカイプIDが異なりますので、初めてレッスンする先生には、必ず、レッスン前日までにコンタクト申請を行ってください。万が一、生徒さまからの連絡がない場合、ネット接続のトラブルがあった場合など、事務局から連絡を取ることができます。

**Q2：質問サポートの利用に、回数制限はありますか？**

お一人何回までという決まりはございませんが、質問の解答への再度の質問はお控えください。どうしてもわからない点がありましたら、再度質問する前に事務局までご連絡ください。

## ～ フランス語資格試験DELF/DALF ～

フランス語資格試験DELF/DALFでフランス語力を試してみませんか？ DELF (Diplôme d'études en langue française) ・ DALF (Diplôme approfondi de langue française) はフランス国民教育省認定の外国語としてのフランス語資格試験で、1度取得すれば更新の必要はありません。筆記試験：5月・6月に行われます。日時はレベルにより異なりますのでご確認ください。

出願期間・試験日程は、日本フランス語試験管理センターのHPでご確認ください。<https://delfdalf.jp/>

Vous avez peut-être remarqué la multiplication de la locution *du coup* dans la bouche des Francophones, notamment les plus jeunes. Mais que signifie exactement cette locution ?

フランス語圏の人たち、特に若者が *du coup* という言葉をよく口にかけていることはお気づきでしょう。では、この言葉はいったい何を意味しているのでしょうか？

donc	aussitôt en conséquence	pour résumer
alors	juste après	si je comprends bien
c'est pourquoi	à ce propos	euh...

Dans sa définition stricte, seul le sens de « aussitôt en conséquence » est correct. Autrement dit, *du coup* devrait être employé pour signifier une conséquence se produisant de manière  **Brusque**, immédiatement après sa cause.

Cependant, l'usage pour exprimer **une simple relation causale** est devenue très courant et ne choque plus que de rares puristes : « *Il n'y avait plus de lait, du coup je suis allé en acheter* ».

Mais l'usage de cette locution déborde largement aujourd'hui de cette acception : elle est **employée sans aucun sens de causalité**, comme une simple ponctuation dans le discours : « *Salut, du coup, je t'appelle pour prendre des nouvelles...* », à la place ou en complément d'expressions comme *euh, tu vois* ou *je veux dire...* Son usage est devenu si courant qu'on finira bientôt par ne plus y prêter attention, *du coup* !

厳密には、「その結果後直ちに」という定義が正しいのですが、別の言い方をすれば、*du coup* は、突然起こった事象の結果を意味するときに使われるものです。

しかしながら、今では、単純な因果関係を話すときに使われることが日常となり、一部の純正語法主義者以外は、「牛乳がきれたので買いに行った」と言う時に使用しても別段驚くことはなくなりました。

さらに今日では、この表現は、この意味をはるかに超えて、因果関係のない単なる句読点のように使われています。例えば、*euh* や *tu vois* や *je veux dire* などの代わりや補足として、「*Salut, du coup, je t'appelle pour prendre des nouvelles...* (こんにちは、ちょっと最近どうかなと思って電話したんだけど、、、)」のように使われ、この表現はあまりにも日常に溶け込み、そのうち *du coup* ! と言っても気にしなくなってしまうのでしょうか。

Pour aller plus loin : regardez cette vidéo de *Merci Professeur !* Je vous donne la transcription pour vous aider. 詳しくは、TV5 Monde の番組「*Merci Professeur*」のビデオをご覧ください。以下は、ビデオのトランスクリプションです。

<https://www.tv5monde.com/emissions/episode/merci-professeur-donc-du-coup>

**Marie** : Bonjour Professeur !

**Bernard Cerquiglini** : Bonjour Marie.

**Marie** : J'ai ici un courriel que nous a envoyé Adou de Côte d'Ivoire. Il est très ennuyé d'entendre l'expression répandue *donc du coup* et vous demande donc si c'est correct, *du coup*. La question vous irrite. *Donc du coup* répondez ! Et faites-nous donc, dans votre sens, abonder.

**Bernard Cerquiglini** : Chère Marie, je n'aime pas, mais alors pas du tout, cette nouvelle mode qui consiste à rythmer son discours de la locution *du coup*. « *J'étais libre cet après-midi. Du coup, je suis allé au musée.* » Si l'on ajoute *donc*, « *donc du coup je suis allé au musée* », on joint le pléonasme à l'incorrection.

Sur le mot *coup*, on a formé bien des locutions : *au coup par coup*, « selon des actions séparées » ; *sur le coup*, « immédiatement » ; *après coup*, « plus tard » ; *à coup sûr*, « infailliblement », et cetera. *Du coup* existe également et connaît un emploi correct. Au sens propre tout d'abord : « *Son adversaire ayant frappé fort, le boxeur tomba assommé du coup.* » Au sens dérivé ensuite, la locution exprimant une conséquence rapide et brutale, survenant promptement, tel un coup : « *Son moteur a explosé, et du coup la voiture a pris feu.* »

« *En dehors de ces deux emplois* », déclare l'Académie française, « *du coup est incorrect et* », je la cite, « *relève de l'abus de langage.* » La compagnie n'a pas tort.

Que doit-on dire ? Les locutions traduisant un lien de causalité entre des événements, une succession logique, ne manquent pas : *à cause de cela*, *à la suite de quoi*, *en conséquence de quoi* sont correctes, mais elles ne frappent pas par leur légèreté. Ma locution préférée : *de ce fait*. Elle est élégante et marque la légère conséquence proche de la simple consécution qu'il convient d'exprimer. Ah ! De ce fait, cher Adou, tordez le cou à *du coup* !